

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CASTELLOZA > EDIZIONE > Amics, s'ie·us trobes avinen > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

---

# CANZONIERE I

- letto 160 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil\\_des\\_po%C3%A9sies\\_des\\_troubadours\\_%5B...%5D\\_btvlb8419245d\\_263.jpeg&itok=](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btvlb8419245d_263.jpeg&itok=)



- letto 135 volte

# Edizione diplomatica

	125r
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Ritaglio%20I%20Castelloza%20amics.jpeg&amp;itok=YBXS1cx0">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/Ritaglio%20I%20Castelloza%20amics.jpeg&amp;itok=YBXS1cx0</a></p>	<p><b>A</b>mics sius trobes auinen. Humils efranc ede bo(n)a merce. Beus amera ca(n)t eramen soue. Q(ue)us trob ues mi malefol etric. Em fatz cansos p(er) tal qe fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz don eu n(on) puosc soffrir. Q(ue)us nous fassa lausar atota gen. On plus mi faietz male asiram(en). Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua- lria re. Sius monstraue cor felon ni enit. No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu ill faillimen.</p> <p><b>E</b>u sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig que mout descoue. Que domna preia cau allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n) pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais mo- rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n). Canc prec cellui don ai greu pessamen. <b>A</b>ssatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap quoses de me. Ni nous uit gens absuels si com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)j nau rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo cor iausen.</p> <p><b>T</b>ot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.</p> <p><b>O</b>imais no(n) sai queus me presen. Que cer- cat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieux nous recre. Enous oman q(ue)u me- seis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iau- sir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uulanamen.</p>

- letto 152 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

	<b>I</b>
<p>Amics sius trobes auinen.  Humils e franc ede bo(n)a  merce. Beus amera ca(n)t  eramen soue. Q(ue)us trob  ues mi malefol etric.  Em fatz cansos p(er) tal qe  fasauzir. Vostre bo(n) p(re)tz  don eu n(on) puosc soffrir.  Q(ue)us nous fassa lausar  atota gen. On plus mi faietz male asiram(en).</p>	<p>Amics, si?us trobes avinen,  humils e franc e de bona merce,  be?us amera, cant era m?en sove  que·us trob ves mi mal e fol e tric;  em fatz cansos per tal qe fas auzir  vostre bon pretz, don eu non puosc soffrir  que·us no?us fassa lausar a tota gen,  on plus mi faietz mal asiramen.</p>
	<b>II</b>
<p>Iamais nous tenrai p(er) ualen. Nius ama  rai de bon cor ni p(er) fe. P(er) uer ueirei si iamua-  lria re. Sius monstrea cor felon ni enit.  No(n) farei ia q(ue)u noueill puesca dir. Q(ue)u anc  ues uos agues cor de faillir. Cauriatz puois  calque razonamen. Sieus fasia ues uos nu  ill faillimen.</p>	<p>Jamais no?us tenrai per valen  ni?us amarai de bon cor ni per fe,  per ver veirei si ja?m valria re  si?us monstrea cor felon ni enit;  non farei ja, qu?eu no veill puesca dir  qu?eu anc ves vos agues cor de faillir,  c?auriatz puois calque razonamen,  s?ieus fasia ves vos nuill faillimen.</p>
	<b>III</b>
<p>Eu sai ben cami esta gen. Si ben dison tuig  que mout descoue. Que domna preia cau  allier de se. Ni quel tei(n)gna totz temps ta(n)  pres de se. Mas cel coditz no sap ges ben  iauzir. Q(ue)u uueil pregar ena(n)z q(ue)m lais mo-  rir. Quel p(re)iar ia nai nos douz reuenime(n).  Canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>	<p>Eu sai ben c?a mi esta gen  si ben dison tuig que mout descoue  que domna prei a cavallier de se  ni que?l teingna totz temps tan pres de se,  mas cel c?o ditz no sap ges ben iauzir,  qu?eu vueil pregar enanz que?m lais morir  qu?el prejar ia n?ai nos douz revenimen  canc prec cellui don ai greu pessamen.</p>
	<b>IV</b>
<p>Assatz es fols qui me rep(re)n. De uos amar  pos tan gen menconue. Ecel co ditz no sap  quoses de me. Ni nous uit gens absuels si  com uos uit. Quan me disetz que n(on) agues  consir. Que calcora porien deuenir. Q(ue)i nau  rie encora ausimen. De sollo ditz naieulo  cor iausen.</p>	<p>Assatz es fols qui me repren  de vos amar, pos tan gen m?en conve  e cel c?o ditz no sap quo s?es de me;  ni no?us vit gens ab suels si com vos vit  quan me disetz que non agues consir  que calc?ora pori endevenir  quei n?aurie encora ausimen:  de sol lo ditz n?ai eu lo cor jausen</p>
	<b>V</b>

<p>Tot autramor teing anien. Esapcha ben que mais iois nom soste. Mas lo uostre quem alegrem reue. On mais ensen dafa(n) ede destric. Encug ades p(er) plainessa eiausir. De uos amics q(ue)u no(n) puosc (con)u(er)tir. Ni ioi no(n) ai ni socors n(on) aten. Mas sol aitan cam na ura endurmen.</p>	<p>Tot? autr?amor teing a nien e sapcha ben que mais jois no?m soste, mas lo vostre que m?alegr? e?m reve. on mais en sen d?afan e de destric; en cug ades per plainessa e jausir de vos, amics, qu?eu non puosc convertir; ni joi non ai, ni socors non aten, mas sol aitan cam n?aura en durmen.</p>
	<p><b>VI</b></p>
<p>Oimais no(n) sai queus me presen. Que cercat ai et amal et abe. Vostre dur cor lo mieus nous recre. Enous oman q(ue)u meseis eu odic. Q(ue)m noiamez si no(n) uolez iausir. De calque ioi esim laissatz morir. Farez peccat eseretz entormen. Eseretz enblasmaz uilanamen.</p>	<p>Oimais non sai que?us me presen, que cercat ai et a mal et a be vostre dur cor, lo mieus no?us recre; e no?us o man, qu?eu meseis eu o dic, qu?em noiamez si non volez jausir de calque joi, e si?m laissatz morir, farez peccat e seretz en tormen, e seretz en blasmaz vilanamen.</p>

- letto 168 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-153>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f263.item.r=Chansonnier.langFR#>